

Київський університет імені Бориса Грінченка
Факультет східних мов
Кафедра японської мови і перекладу

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи



О.Б. Жильцов

“ 19 ” 08 2023 року

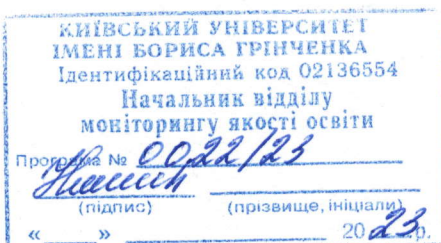
РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**ПРАКТИКУМ СХІДНОЇ МОВИ
(ЯПОНСЬКОЇ)**

*(Літературна мова та науковий стиль. Мовленнєвий етикет та ділове мовлення)
для студентів*

спеціальності	035 «Філологія»
освітнього рівня	другого (магістерського)
спеціалізації	035.069 Східні мови і літератури (переклад включно),
перша – японська	
освітньої програми	035.069.02 Мова і література (японська)

2023-2024 навчальний рік



Розробники:

Комісаров К.Ю., доцент кафедри японської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка.

Боришполец Ю.В., старший викладач кафедри японської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка.

Викладачі:

Букрієнко А.О., доцент кафедри японської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка.

Комісаров К.Ю., доцент кафедри японської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка.

Москальов Д.П., доцент кафедри японської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка.

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри японської мови і перекладу (протокол від «25» серпня 2023 року №1).

Завідувач кафедри японської мови і перекладу

Букрієнко А.О. Букрієнко

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми мова і література (японська)

25.08.2023 р.

Гарант освітньої програми Букрієнко (А.О. Букрієнко)

Робочу програму перевірено

17.08.2023 р.

Заступник декана Факультету східних мов

Боришполец (Ю.В. Боришполец)

Пролонговано:

на 2024/2025 н.р. _____ (_____), «____» _____ 2024 р., протокол № _____

на 2025/2026 н.р. _____ (_____), «____» _____ 2025 р., протокол № _____

на 2026/2027 н.р. _____ (_____), «____» _____ 2026 р., протокол № _____

на 2027/2028 н.р. _____ (_____), «____» _____ 2027 р., протокол № _____

1.Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання			
	денна			
Вид дисципліни	обов'язкова			
Мова викладання навчання та оцінювання	японська, українська			
Загальний обсяг кредитів / годин	5			
Курс	5			
Семестр	9			
Кількість змістових модулів з розподілом	2/3			
Обсяг кредитів	2/3			
Обсяг годин, в тому числі:	150			
Аудиторні	32/48			
Модульний контроль	4/6			
Семестровий контроль	15/15			
Самостійна робота	9/21			
Форма семестрового контролю	екзамен			

Літературна мова та науковий стиль

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання			
	денна			
Вид дисципліни	обов'язкова			
Мова викладання навчання та оцінювання	Японська, українська			
Загальний обсяг кредитів / годин	2/60			
Курс	5			
Семестр	1	2		
Кількість змістових модулів з розподілом	2			
Обсяг кредитів	2			
Обсяг годин, в тому числі:	60			
Аудиторні	32			
Модульний контроль	4			
Семестровий контроль	15			
Самостійна робота	9			
Форма семестрового контролю	екзамен			

Мовленнєвий етикет та ділове мовлення

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання			
	денна			
Вид дисципліни	обов'язкова			
Мова викладання навчання та оцінювання	Японська, українська			
Загальний обсяг кредитів / годин	3/90			
Курс	5			
Семестр	1	2		

Кількість змістових модулів з розподілом	3		
Обсяг кредитів	3		
Обсяг годин, в тому числі:	90		
Аудиторні	48		
Модульний контроль	6		
Семестровий контроль	15		
Самостійна робота	21		
Форма семестрового контролю	екзамен		

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета курсу – інтегративний розвиток мовних знань і мовленнєвих навичок студентів до рівня практично вільного коректного використання ділового мовлення та наукової японської мови у широкому спектрі комунікативних ситуацій наукового та професійного життя з домінантою наукової, прагматичної, міжкультурної та професійної компетенції.

Завдання дисципліни передбачають:

- розвивати *загальні компетентності* такі, як:

ЗК2 Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК4 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК5 Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК6 Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК7 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК8 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК9 Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

- розвивати *фахові компетентності* спеціальності, такі як

ФК1 Здатність вільно орієнтуватися в різних та лінгвістичних напрямках і школах. **ФК6** Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК8 Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК9 Мовленнєва: володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями і навичками японської мови на рівні С1; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції

ФК10 Комунікативна: уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову японською мовою з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності; володіння базовими знаннями для перекладацького супроводу.

ФК11 Прикладна: володіння сучасними технологіями та програмним забезпеченням для роботи в з банками перекладацької пам'яті, корпусами, електронними словниками і базами даних, а також лінгводидактичними вміннями, методичними прийомами та організаційними технологіями, необхідними для ефективної роботи в закладах освіти.

3.Результати навчання за дисципліною

Програмні результати навчання:

Знання, вміння, розуміння, навички:

ПРН2 Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами;

ПРН6 Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації;

ПРН10 Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів залежно від обраної спеціалізації;

ПРН12 Дотримуватися правил академічної доброчесності;

ПРН13 Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються;

ПРН14 Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів;

ПРН18 Володіти іноземною мовою на рівні С1 для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання.

4. Структура навчальної дисципліни
Тематичний план для денної форми навчання

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин				
	Всього	у тому числі			
		Аудиторні	Практичні	МК	Сам. роб.
9 семестр					
<i>Літературна мова та науковий стиль</i>					
Змістовий модуль 1					
1. Поняття літературної мови. Ознаки літературної мови. Професійна мовнокомунікативна компетенція. Мовні норми	2	2	2		
2. Японська термінологія в науковому спілкуванні	2	2	2		
3. Мовні і жанрові особливості наукового стилю	4	2	2		2
4. Науковий стиль і його засоби у професійному спілкуванні	2	2	2		
5. Методи дослідження. Наукова новизна. Мовне оформлення частин роботи. Цитати	2	2	2		
6. Основні правила бібліографічного опису джерел, оформлювання покликань. Основні вимоги до виконання та оформлювання кваліфікаційних робіт	4	2	2		2
7. Огляд результатів наукових досліджень на теренах Японії за останній час	2	2	2		
8. Основи наукових досліджень у царині філології: аналіз япономовних джерел	2	2	2		
МК1	2	2		2	
Змістовий модуль 2					
9. Компресія як членування наукового тексту	2	2	2		
10. Анотування і реферування наукових текстів	2	2	2		
11. Наукова стаття як різновид наукового тексту	4	2	2		2
12. Наукова рецензія. Відгук	2	2	2		
13. Переклад наукових текстів	2	2	2		
14. Типові помилки під час перекладів наукових текстів. Переклад термінів	2	2	2		
15. Особливості редагування наукового тексту	5	2	2		3
16. Синтаксичні помилки в наукових текстах та шляхи їх попередження	2	2	2		

МК2	2	2		2	
Семестровий контроль	15				
Разом	60	32	32	4	9
Мовленнєвий етикет та ділове мовлення					
Змістовий модуль 1					
1. Граматичні конструкції, притаманні діловому мовленню	2	2	2		
2. Форми ввічливості, притаманні діловому мовленню	4	2	2		2
3. Загальні правила ділового листування японською мовою	2	2	2		
4. Переклад дипломатичної документації	5	2	2		3
5. Документація японською мовою: особливості перекладу українською	2	2	2		
6. Переклад з японської мови свідоцтв, доручень, заяв, наказів	4	2	2		2
7. Переклад з японської мови офіційного листування	4	2	2		
8. Переклад з японської мови особистого листування	4	2	2		
МК1	2			2	
Змістовий модуль 2					
9. Документація українською мовою: особливості перекладу японською	4	2	2		
10. Підготовка документів для офіційної зустрічі (президента, прем'єр-міністра, міністра закордонних справ)	4	2	2		2
11. Анотування офіційних документів (Україна - Японія)	4	2	2		2
12. Анотування договорів про співпрацю (Україна - Японія)	4	2	2		2
13. Переклад з української мови свідоцтв, доручень, заяв, наказів	4	2	2		2
14. Переклад з української мови офіційного листування	2	2	2		
15. Переклад з української мови особистого листування	2	2	2		
16. Особливості передавання інформації про Україну японською мовою	2	2	2		
МК 2	2	2		2	
Змістовий модуль 3					
17. Огляд наукових досліджень Японії з міжнародних відносин	4	2	2		2
18. Реферування кваліфікаційних робіт	4	2	2		2

19. Огляд газетних публікацій за певний період	2	2	2		
20. Огляд новин із різних джерел за певний період	2	2	2		
21. Невербальні засоби комунікації, притаманні офіційним зустрічам у Японії	4	2	2		2
22. Круглий стіл: етикет спілкування	2	2	2		
23. Виступ перед аудиторією: етикет спілкування	2	2	2		
24. Особливості створення прес-релізу японською мовою	2	2	2		
МКЗ	2	2		2	
Семестровий контроль	15				
Разом	90	48	48	6	21
Разом за змістовим семестр	150	80	80	10	30

5. Програма навчальної дисципліни (9 семестр)

Літературна мова та науковий стиль

Змістовний модуль 1

1. Поняття літературної мови. Ознаки літературної мови. Професійна мовнокомунікативна компетенція. Мовні норми. (2 год.)
2. Японська термінологія в науковому спілкуванні. (2 год.)
3. Мовні і жанрові особливості наукового стилю. (2 год.)
4. Науковий стиль і його засоби у професійному спілкуванні. (2 год.)
5. Методи дослідження. Наукова новизна. Мовне оформлення частин роботи. Цитати. (2 год.)
6. Основні правила бібліографічного опису джерел, оформлювання покликань. Основні вимоги до виконання та оформлювання кваліфікаційних робіт. (2 год.)
7. Огляд результатів наукових досліджень на теренах Японії за останній час. (2 год.)
8. Основи наукових досліджень у царині філології: аналіз япономовних джерел. (2 год.)

Змістовний модуль 2

9. Компресія як членування наукового тексту. (2 год.)
10. Анотування і реферування наукових текстів. (2 год.)
 11. Наукова стаття як різновид наукового тексту. (2 год.)
 12. Наукова рецензія. Відгук. (2 год.)
 13. Переклад наукових текстів. (2 год.)

14. Типові помилки під час перекладів наукових текстів українською мовою. Переклад термінів. (2 год.)
15. Особливості редагування наукового тексту. (2 год.)
16. Синтаксичні помилки в наукових текстах та шляхи їх попередження. (2 год.)

Мовленнєвий етикет та ділове мовлення

Змістовний модуль 1

1. Граматичні конструкції, притаманні діловому мовленню. (2 год.)
2. Форми ввічливості, притаманні діловому мовленню. (2 год.)
3. Загальні правила ділового листування японською мовою. (2 год.)
4. Переклад дипломатичної документації. (2 год.)
5. Документація японською мовою: особливості перекладу українською. (2 год.)
6. Переклад з японської мови свідоцтв, доручень, заяв, наказів. (2 год.)
7. Переклад з японської мови офіційного листування. (2 год.)
8. Переклад з японської мови особистого листування. (2 год.)

Змістовний модуль 2

9. Документація українською мовою: особливості перекладу японською. (2 год.)
10. Підготовка документів для офіційної зустрічі (президента, прем'єр-міністра, міністра закордонних справ). (2 год.)
11. Анотування офіційних документів (Україна - Японія). (2 год.)
12. Анотування договорів про співпрацю (Україна - Японія). (2 год.)
13. Переклад з української мови свідоцтв, доручень, заяв, наказів. (2 год.)
14. Переклад з української мови офіційного листування. (2 год.)
15. Переклад з української мови особистого листування. (2 год.)
16. Особливості передавання інформації про Україну японською мовою. (2 год.)

Змістовний модуль 3

17. Огляд наукових досліджень Японії з міжнародних відносин. (2 год.)
18. Реферування кваліфікаційних робіт. (2 год.)
19. Огляд газетних публікацій за певний період. (2 год.)
20. Огляд новин із різних джерел за певний період. (2 год.)
21. Невербальні засоби комунікації, притаманні офіційним зустрічам у Японії. (2 год.)
22. Круглий стіл: етикет спілкування. (2 год.)

23. Виступ перед аудиторією: етикет спілкування. (2 год.)

24. Особливості створення прес-релізу японською мовою. (2 год.)

6. Контроль навчальних досягнень

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

№ п/п	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
1.	Відвідування практичних занять	1	40	40
2.	Робота на практичних заняттях	10	40	400
4.	Виконання завдання з самостійної роботи (домашнього завдання)	5	13	65
5.	Модульні контрольні	25	5	125
	Максимальна кількість балів		630	
	Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів		0,09	

Розрахунок: $60:630=0,09$; студент набрав: 450

Оцінка: $450 \times 0,09 = 41$ бал

На іспиті студент набрав 35 балів: $41+35=76$ балів

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання

Реферування україномовних та японськомовних наукових статей різної тематики (4 статті за модулем 1; 9 статей за модулем 2) .

План реферування:

1. *Визначення мети та завдань статті.*
2. *Окреслення основних положень яким присвячено статтю.*
3. *Обґрунтування актуальності досліджуваної теми.*
4. *Відображення власного ставлення до змісту статті.*
5. *Формулювання власних умовиводів на тему статті.*

Критерії оцінювання

№ п/п	Критерії оцінювання роботи	Максимальна кількість балів за кожним критерієм
1	Стилістична, граматична, орфографічна	2

	та орфоепічна досконалість	
2	Тематична співвіднесеність	2
3	Креативність викладу думок	1
	Всього	5 балів

6.3 Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Кожний модуль включає бали за *модульну контрольну роботу* (модульний контроль).

Форма проведення: письмова

Максимальна кількість балів: 25 балів

Критерії оцінювання: модульна контрольна робота включає 5 завдань, правильне виконання яких оцінюється у 5 балів.

6.4 Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання

Форма проведення: усна/письмова

Тривалість проведення: 90 хвилин.

Максимальна кількість балів: 40 балів

Екзаменаційний білет включає два завдання, кожне з яких оцінюється в 20 балів.

Письмове завдання з «Літературна мова та науковий стиль» та усне з «Мовленнєвий етикет та ділове мовлення».

Критерії оцінювання «Літературна мова та науковий стиль»

Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
16-20 балів	Студент в повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно, самостійно та аргументовано його викладає під час відповідей, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань.
11-15	Достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час відповідей, в основному розкриває зміст теоретичних питань.

балів	
6-10 балів	Не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає його під час відповідей, недостатньо розкриває зміст теоретичних питань
0-5 балів	Частково володіє навчальним матеріалом не в змозі викласти зміст питання під час відповідей, допускаючи при цьому суттєві помилки.

Критерії оцінювання «Мовленнєвий етикет та ділове мовлення»

Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
16-20 балів	Студент в повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно, самостійно та аргументовано його викладає під час відповідей, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань.
11-15 балів	Достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час відповідей, в основному розкриває зміст теоретичних питань.
6-10 балів	Не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхово (без аргументації та

балів	обґрунтування) викладає його під час відповідей, недостатньо розкриває зміст теоретичних питань
0-5	Частково володіє навчальним матеріалом не в змозі викласти зміст питання під час відповідей, допускаючи при цьому суттєві помилки.
балів	

6.5 Орієнтовний перелік тем для семестрового контролю

1. Поняття та ознаки літературної мови. Мовні норми
2. Особливості японської термінології у науковому спілкуванні
3. Мовні та жанрові особливості наукового стилю (на прикладі японської мови)
4. Науковий стиль і його засоби у професійному спілкуванні (на прикладі японської мови)
5. Наукова новизна та методи дослідження. Лінгвістичні проблеми оформлення наукового дослідження (на прикладі японської мови)
6. Основні правила бібліографічного опису джерел, оформлювання покликань японською та українською мовами
7. Актуальні напрями наукових досліджень на теренах Японії
8. Основи філологічних студій: японська мова та література
9. Компресія як членування наукового тексту (на прикладі японської мови)
10. Основи анотування і реферування наукових текстів японською мовою
11. Наукова стаття, рецензія та відгук як різновиди наукового тексту (на прикладі японської мови)
12. Головні проблеми японсько-українського перекладу наукових текстів
13. Розповсюджені помилки під час перекладів наукових текстів
14. Особливості редагування наукового тексту (на прикладі японської мови)
15. Граматичні конструкції, притаманні японському діловому мовленню
16. Форми ввічливості, притаманні японському діловому мовленню
17. Основні правила ділового листування японською мовою
18. Особливості перекладу дипломатичної документації (японська мова)
19. Головні особливості перекладу з японської мови свідоцтв, доручень, заяв, наказів
20. Головні особливості перекладу з японської мови офіційного листування
21. Головні особливості перекладу з японської мови особистого листування
22. Особливості перекладу української документації японською мовою

23. Правила підготовки документів для офіційної зустрічі (президента, прем'єр-міністра, міністра закордонних справ)
24. Принципи анотування офіційних документів та договорів про співпрацю (Україна - Японія)
25. Переклад з української мови на японську свідоцтв, доручень, заяв, наказів
26. Переклад з української мови на японську офіційного листування
27. Переклад з української мови на японську особистого листування
28. Головні особливості передавання інформації про Україну японською мовою
29. Головні напрями наукових досліджень з міжнародних відносин на теренах Японії
30. Принципи реферування кваліфікаційних робіт (японська мова)
31. Огляд японських газетних публікацій (за певний період або певної тематики)
32. Огляд японських новин із різних джерел (за певний період або певної тематики)
33. Роль невербальних засобів комунікації під час офіційних зустрічей в Японії
34. Японський етикет спілкування під час проведення круглих столів або публічного виступу
35. Головні правила створення прес-релізу японською мовою

6.6 Шкала відповідності оцінок

Рейтин- гова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90 – 100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності

E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

7. Навчально-методична карта дисципліни «Практикум східної мови (японської)»

Загальна кількість годин – 150; із них практичні – 80 год.: ЗМ1-2 – 32 год., ЗМ3-5 – 48 год., самостійна робота – 30 год.: ЗМ1-2 – 9 год., ЗМ3-5 – 21 год., модульний контроль – 10 год.: ЗМ1-2 – 4 год., ЗМ3-5 – 6 год., семестровий контроль 30 год.

Модулі	Змістовий модуль 1-2.	Змістовий модуль 1-3.
Тематика модулів	Літературна мова та науковий стиль	Мовленнєвий етикет та ділове мовлення
Присутність на практичному	16x16=16	16x24=24
Виконання самостійної роботи	4 x 56=20	9 x 56=45
Робота на практичних Заняттях	106x16=160	106x24=240
Модульний контроль	2x256=50	3x256=75
К-сть балів за модуль	246	384
Загальна кількість балів	630	

8. Рекомендовані джерела

Основна література

1. あつき一. Casual Nihongo / カジュアル日本語. 東京：アルク, 2020. 219 頁.
2. 石井 怜子. 新完全マスター単語 日本語能力試験 N1 重要 2200 語. 東京：スリーエーネットワーク, 2020. 374 頁.
3. 今田 恵美. 関係作りの日本語会話: 雑談を学ぼう. 東京：くろしお出版, 2021. 98 頁.
4. 上級日本語教材 日本がわかる、日本語がわかる ーベストセラーの書評エッセイ 24ー / 田中祐輔 ほか. 東京：凡人社, 2019. 240(+32)頁.
5. 白崎佐夜子. 10 の基本ルールで学ぶ 外国人のためのビジネス文書の書き方. 東京：出版社スリーエーネットワーク, 2021. 128 頁.
6. 瀬川由美, 紙谷幸子, 安藤美由紀. 日常会話で親しくなれる! 日本語会話 中上級. 東京：スリーエーネットワーク, 2021. 162 頁.
7. 瀬川由美, 紙谷幸子. 改訂版 ニュースの日本語 聴解 50. 東京：スリーエーネットワーク, 2023. 241 頁.
8. 千駄ヶ谷日本語教育研究所. 外国人のためのケーススタディで学ぶビジネス日本語. 東京：スリーエーネットワーク, 2020. 169 頁.
9. 徳井 厚子. 改訂版 多文化共生のコミュニケーション. 東京：アルク, 2020. 230 頁.
10. 細井 和雄. 理系留学生のための 自然科学の日本語. 東京：スリーエーネットワーク, 2020. 105 頁.

Додаткова література

1. 一般財団法人海外産業人材育成協会. ゲンバの日本語 単語帳 IT 働く外国人のためのことば. 東京：スリーエーネットワーク, 2022. 100 頁.
2. 一般財団法人海外産業人材育成協会. ゲンバの日本語 応用編 働く外国人のための日本語コミュニケーション. 東京：スリーエーネットワーク, 2021. 108 頁.
3. 一般財団法人海外産業人材育成協会. ゲンバの日本語 基礎編 働く外国人のための日本語コミュニケーション. 東京：スリーエーネットワーク, 2021. 111 頁.
4. 一般財団法人海外産業人材育成協会. ゲンバの日本語 単語帳 建設 設備 働く外国人のためのことば. 東京：スリーエーネットワーク, 2022. 98 頁.
5. 一般財団法人海外産業人材育成協会. ゲンバの日本語 単語帳 製造業 働く外国人のためのことば. 東京：スリーエーネットワーク, 2021. 109 頁.

Інформаційні ресурси

1. <https://www3.nhk.or.jp/news>
2. <http://www.aozora.gr.jp>

3. <http://kids.yahoo.co.jp>
4. <https://japanese-bank.com/info-for-businessowner-recruiter/business-japanese>
5. <http://business-japanese.net>